Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A kiedy słowa wyrzekło ― siedem grzmotów, zamierzałem pisać, i usłyszałem głos z  ― nieba mówiący: Zapieczętuj te słowa które wyrzekło ― siedem grzmotów, a nie te zapisałbyś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy powiedziało siedem grzmotów głosami swoimi miałem pisać i usłyszałem głos z nieba mówiący mi zapieczętuj co powiedziało siedem grzmotów i nie te napisałbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przemówiło (tych) siedem gromów, zamierzałem pisać; lecz usłyszałem głos z nieba\* mówiący: Zapieczętuj to (wszystko),\*\* co powiedziało tych siedem gromów, i nie spisuj tego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy powiedziało siedem grzmotów, miałem pisać. I usłyszałem głos z nieba mówiący: Zapieczętuj, co powiedziało siedem grzmotów i nie te zapisz\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy powiedziało siedem grzmotów głosami swoimi miałem pisać i usłyszałem głos z nieba mówiący mi zapieczętuj co powiedziało siedem grzmotów i nie te napisałbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po ich przemowie zamierzałem zabrać się do pisania. Usłyszałem jednak głos, który powiedział do mnie z nieba:Zapieczętuj to, co powiedziało siedem gromów. Nie spisuj tego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siedem gromów przemówiło swoimi głosami, zabrałem się do pisania, lecz usłyszałem głos z nieba, który mówił do mnie: Zapieczętuj *to*, co mówiło siedem gromów, i nie pisz tego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odmówiło siedm gromów głosy swoje, miałem pisać; alem usłyszał głos z nieba, mówiący do mnie: Zapieczętuj to, co mówiło siedm gromów, a nie pisz tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy siedm gromów wymówiły głosy swoje, jam był pisać miał. I usłyszałem głos z nieba, mówiący mi: Zapieczętuj, co mówiły siedm gromów, a nie pisz tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro przemówiło siedem gromów, zabrałem się do pisania, lecz usłyszałem głos mówiący z nieba: Zapieczętuj to, co siedem gromów powiedziało, i nie pisz tego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przebrzmiało siedem grzmotów, chciałem pisać; lecz usłyszałem głos z nieba mówiący: Zapieczętuj to, co powiedziało owych siedem grzmotów, a nie spisuj tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy siedem gromów przemówiło, miałem pisać, lecz usłyszałem głos z nieba, który mówił: Zapieczętuj to, co powiedziało siedem gromów i nie pisz tego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy przebrzmiało siedem gromów, zabrałem się do pisania. Usłyszałem jednak z nieba głos, który mówił: „Zapieczętuj to, co powiedziało siedem gromów, i nie pisz tego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy te siedem grzmotów wydało swój głos, zamierzałem notować, lecz usłyszałem z nieba głos mówiący: „Pod pieczęcią zatrzymaj to, co powiedziało siedem grzmotów. Nie zapisuj tego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie przebrzmiało tych siedem gromów, zabrałem się do pisania. Wtedy jednak usłyszałem głos z nieba: Nie pisz, lecz połóż pieczęć milczenia na tym, co zostało ogłoszone przez siedem gromów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przemówiło siedem gromów, zabrałem się do pisania, lecz usłyszałem głos mówiący z nieba: ʼZapieczętuj to, co siedem gromów powiedziało, i nie pisz tego!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли заголосили сім громів, я хотів був записати, але почув голос з неба, що промовляв: Запечатай те, що сказали сім громів, і цього не пиши. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy siedem grzmotów powiedziało swoje głosy miałem pisać. Ale usłyszałem głos z Nieba, który mówił: Zamknij pieczęcią to, co powiedziało siedem grzmotów; więc tych słów nie mogłem zapisać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przemówiło siedem grzmotów, już miałem zapisać, ale usłyszałem głos z nieba mówiący: "Zapieczętuj to, co powiedziało siedem grzmotów, nie zapisuj tego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc przemówiło siedem gromów, przystąpiłem do pisania; ale usłyszałem głos z nieba, mówiący: ”Zapieczętuj to, co powiedziało siedem gromów, i tego nie zapisuj”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałem już zapisać to, co powiedziały grzmoty, usłyszałem jednak głos z nieba: —Zapieczętuj słowa siedmiu grzmotów i nie zapisuj ich! |

1. 1) <x>730 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:26</x>; <x>340 12:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie zapisuj tego. [↑](#footnote-ref-4)